Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ofiarodawca zechce wykupić swój dom, to dołoży do niego w srebrze jedną piątą twojej wyceny – i będzie jego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ofiarodawca zechce potem wykupić swój dom, to dołoży do niego w srebrze jedną piątą wyceny kapłana — i dom będzie znów należał do niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ten, który poświęcił, zechce wykupić swój dom, to doda jedną piątą wartości twego oszacowania i *dom* będzie jego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby ten, który poświęcił, chciał odkupić dom swój, przyda piątą część pieniędzy na szacunek twój, i będzie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz jeśli ten, który szlubił, będzie ji chciał odkupić, da piątą część oszacowania nad zwyż i będzie miał dom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś ofiarodawca zechce wykupić ten dom, doda do jego oszacowania jedną piątą i dom będzie jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ofiarodawca będzie chciał swój dom wykupić, to dołoży do niego jedną piątą twojej oceny i będzie jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak ofiarodawca zechce wykupić swój dom, to do ocenionej przez ciebie wartości doda jeszcze jedną piątą część srebra i znów będzie jego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli sam ofiarodawca chciałby odkupić dom, wtedy do oszacowanej wartości będzie musiał dopłacić jeszcze jedną piątą tej wartości i dom będzie jego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak [potem] sam ofiarodawca chciał wykupić swój dom, wówczas do wyznaczonej ceny [za niego] doda jeszcze piątą część srebra, i wtedy [dom] będzie należał do niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli ten, kto poświęcił swój dom, chce go wykupić, doda jedną piątą do jego pieniężnej wyceny, i będzie [znowu] jego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж той, хто освятив його, викупить свій дім, додасть до нього пяту часть вартості ціни, і буде його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ten, co poświęcił, chciałby wykupić swój dom to dołoży piątą część ponad pieniądze wyceny oraz przy nim zostanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdyby uświęcający chciał odkupić swój dom, niech dołoży z pieniędzy jedną piątą wartości szacunkowej; i będzie należał do niego. |